

**А. И. Соболевский**

**Памятники древней  
письменности и искусства**

**149. Жития святых по  
древнерусским спискам**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 37-053.2  
ББК 74.27я7  
С54

С54 **Соболевский А.И.**  
Памятники древней письменности и искусства: 149. Жития святых по древнерусским спискам / А. И. Соболевский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 72 с.

**ISBN 978-5-518-05445-5**

**ISBN 978-5-518-05445-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## I.

### Мученіе св. Климента, папы римскаго.

Открытіе славянскимъ первоучителемъ Кирилломъ мощей св. Климента въ Херсонесѣ, доставленіе части ихъ сперва въ Моравію, а потомъ въ Римъ, посвященіе Кирилломъ св. Клименту трехъ литературныхъ трудовъ—факты общеизвѣстные. Они заставляютъ думать, что тѣ сочиненія изъ числа существовавшихъ въ греческой литературѣ, которыя такъ или иначе связаны съ именемъ св. Климента, были переведены въ самую первую пору существованія церковно-славянской письменности, можетъ быть, даже при участіи первоучителей.

Такихъ сочиненій извѣстно три: 1) Мученіе св. Климента, сохранившееся на греческомъ языкѣ въ большомъ числѣ списковъ; 2) Повѣсть объ открытіи мощей Климента Кирилломъ, греческій оригиналъ которой пока еще не найденъ; и 3) Посланіе Климента къ ап. Іакову, одна изъ многочисленныхъ редакцій такъ называемыхъ «Клементинъ».

Церковно-славянскій текстъ втораго изъ нихъ уже давно изданъ (въ «Кирилло-Мееодіевскомъ Сборникѣ»), правда, по плохому списку XVI вѣка; къ сожалѣнію, ни одного сколько-нибудь древняго списка этого замѣчательнѣйшаго произведенія пока неизвѣстно.

Третье до сихъ поръ не обращало на себя вниманія ученыхъ, хотя вполне заслуживаетъ изслѣдованія и хотя списки его не рѣдки (исключительно впрочемъ поздніе).

Первое издается нами ниже по старшему изъ извѣстныхъ намъ русскихъ списковъ—Троицкой Лавры № 669, самаго начала XV вѣка (л. 350 слѣд.). Этотъ списокъ сохранилъ много архаизмовъ въ звукахъ, формахъ и синтаксисѣ: ишьль, ицѣлѣють, вниду (3 л. мн. ч. сильного аориста), отверстама очима, бокиямъ своитамъ, духомъ

неприятнѣмъ (нечленныя формы), пустыню прилежащую Херсоньстѣ градѣ (мѣстн. пад.), и т. п.; вслѣдствіе чего можно быть вполне увѣренными въ сохраненіи имъ также древняго словарнаго матеріала. Что до другихъ русскихъ списковъ, то между ними есть такіе, въ которыхъ языкъ довольно сильно измѣненъ, иногда съ нѣкоторыми ущербомъ для смысла. Таковъ, напримѣръ, списокъ Имп. Публичной Библіотеки Q. I. 933, XVI вѣка (л. 103 об.), имѣющій, между прочимъ, вмѣсто слова: *анкуру* (навяжете на выю ему анкуру), слова: *ирю жельзну*.

Переводъ сдѣланъ свободно и вполне удобопонятенъ; тѣ искаженія, которыя находятся въ издаваемомъ нами текстѣ, принадлежатъ переписчикамъ и легко устраняются при помощи греческаго подлинника.

По словарному составу издаваемый нами текстъ изъ всѣхъ древнѣйшихъ переводовъ отличается особенною близостью къ тексту Апостола и можетъ быть поставленъ въ связь съ этимъ послѣднимъ. Въ обоихъ этихъ текстахъ мы имѣемъ слова: *бдѣтити*, *воля* γυμνή, *ювѣтинъ*, *стеръ* τίς, *се исто*, *коренитиць*, *коварство* τρόπος, *неприятникъ* διαβολικός, *приставникъ* προστάτης, *скрижалъ* πέτρα, *твердо* ἀσφαλές, *хвалити* εὐχαριστεῖν, *языкъ* ἔθνος.

Но главную особенность словаря этого текста составляютъ слова: *стриженьникъ* κλητικός (извѣстно намъ только изъ Житія Меодія и изъ Номоканона Ю. Постника), *божия своита* θεῶν ὀφείλιον (неизвѣстно изъ другихъ текстовъ), *благословити* εὐδοχεῖν (также), *поточити* порубить (также), *указати* нравиться (также), *хулити* διαβάλλειν (также).

Въ виду того, что словарный матеріалъ Мученія Климента (кромѣ нѣсколькихъ словъ, извлеченныхъ Востоковымъ) не вошелъ ни въ одинъ изъ существующихъ словарей, мы предлагаемъ изъ него наиболѣе важное.

---

Абие ἐξαυτῆς 351 об.  
агньць ἀγνός 353.  
анкура ἄγκυρα (см. еще: котька).  
апостоль ἀπόστολος 351 об.  
Арфемъ Ἄρτεμις 352 об.  
Атина Ἀθήνη 352 об.

Вити ἀντιρεῖν 353 об.  
благовѣрьнь εὐλαβής 353.  
благодать χάρις 353.  
благодаяние εὐεργесία 354.  
благословити εὐδοχεῖν 354.  
благословестити εὐλογεῖν 351 об.  
блаженъ μακάριος 352 об.  
ближеньъ παραλήσιος 352.  
богочестие δεισιδαιμονία 352 об.  
бѣдяти προτρέπειν 351.

Вещь πρόφασις 352 об.  
видѣние ὄψις 351 об.  
влачити ἔλκειν 351 об.  
волети проαιρεῖσθαι 353.  
вольнь ἐκούσιος 352 об.  
воля γνώμη 350 об.  
въмшвеніе τέχνη 351.  
вънушити ἐνωτιζεσθαι 352.  
въпити κράζειν 351, βοᾶν 352.  
въскрай πλησίον 353 об.  
въсписати ἀντιγράφειν 352 об.  
въседържителъ παντοκράτωρ 352.  
вѣра πίστις 352 об.  
вѣрьнь πιστός 353 об., ἀξίопιστος 352 об.

Говѣньнь αἰδέσιμος 351 об.  
говоръ εἰσάσις 352 об.  
говорьнь στασιώδης 352 об.  
градьнь πολιτικός;—επαρχὴ ὁ τῆς πόλεως ἐπαρχος.

Даровати χαρίζεσθαι 351.  
даръ χάρισμα 350.  
дивьньъ ἐξαισιος 352 об.  
домъ οἰκία 352.  
досаждати καθυβρίζειν 352 об.  
досаждение ὕβρις 350 об.  
достойть δεῖ 352 об.  
достойно δεόν ἐστί 352 об.  
другъ φίλος 352.  
дѣмонъ δαίμων 352.

Еврей εἰβραῖος 354.  
единодушно ὁμοθυμαδόν 351.  
еже всякому дьни καθ' ἡμέραν 350.  
епархъ ἐπαρχος.  
еретикъ αἰρετικός 354.  
етерь τίς 351, 351 об.

Жестота σκληρότης 351 об.  
житие βίος 350.  
жѣртва θυσία 351;—богомъ τοῖς θεοῖς σπονδαί 352 об.

Заповѣдати ἐντέλλεσθαι 351 об.  
заступити ἀντιλαμβάνειν 351.  
злато χρήματα 352.  
зравъ ὄρασις 351.

Игемонъ ἡγεμών 353 об.  
идоль εἰδωλον 353 об.  
не имьй οὐχ οἶος τε 353 об.  
инодушно ὁμοθυμαδόν 353.  
искушати περιεργάζεσθαι.  
исповѣдникъ ὁμολογητής 353.  
истина ἀλήθεια 351 об., 352.  
се исто тоуто αὐτό 351.  
истовъ ἀληθινός 352.  
источьньнь пηγή 353 об.

исязатися διαλέγεσθαι 352 об.  
исцѣленіе ίασις 352.  
по немъ идоша ήκολούθησαν αὐτῷ  
353.

Камень πέτρα 353.  
капище ναός 352 об.  
коварство τρόπος 350.  
копати σκάπτειν 353.  
корабль ναός 353.  
коренитьцѣ γοήτης 351 об.  
коренитьчьскѣ γοητικός 351, 351 об.  
котъка анкура ἄγκυρα 353 об.  
краснѣ εὐπρεπής 353 об.  
крѣстѣти βαπτίζειν 352.  
крѣщение βαπτισμα 350.  
кумъсь κόμης 352.  
кѣнигы ἀναφορά 352 об.

Лихъ περιττός 352 об.  
льгѣкъ ἐλαφρός 353 об.  
льсть πλάνη 352 об.  
лѣтъ ἔξῃσι 350 об.  
любодѣица πόρνη 352.  
люде λαός 353.

Малъмъ συεδόν 353 об.  
младенищъ νήπιος 352.  
милость ἔλεος 351.  
молитва δέησις 351, εὐχή 350 об.,  
προσευχή 351 об.  
мотыка σκαπανίον 353.  
мотычица σκαλίδιον 353 об.  
мощи λείψανα 353 об.  
мудрость φρόνησις 352 об.  
мука πάθημα 353, βάσανος 353 об.,  
μαρτύριον 353 об.  
мученикъ μάρτυς 353 об.  
мучение ἀθλήσις 354.  
мъножество πληθός 352.  
мънѣти νομίζειν 352, мъняшеса  
ἐδόκει 351 об.  
мятежь στάσις 352, τάραχος 352.

Накласти ἐπιβάλλειν 353; накла-  
денъ бысть ἐφορτώθη 353.  
наустити παρασεύειν 352.  
невѣрствіе ἀγνοια 352.

недужьнѣ ἀρρωστός 352.  
неиздреченьнѣ ἀπόρητος 351.  
ненстовство идоломъ ειδωλομανία  
352.  
неприязнѣν διαβολικός 352.  
непѣщевати ὑπολαμβάνειν 352.  
нечистъ духъ ἀκάθαρτον πνεῦμα 352.  
нѣкогда ποτέ 352.

О семь ἐν τούτῳ (χρόνῳ) 350 об.  
облаяти καθυλακτεῖν 352 об.  
образъ ὑποτύπωσις 353.  
оброкъ ὄψον 350.  
обычай τελετή 350.  
обѣтованіе ἐπαγγελία 351, 353.  
оземль ὑπερορισθεῖς 353.  
оземьствіе ὑπερορία 352 об.  
оструяти ἀνατρέπειν 352.  
отрокъ παῖς 350 об.  
отвѣрщися ἀποκτεῖσθαι 352 об.  
отвѣрнѣ τὸ ἔμπαιον 352.  
отъдание συγχώρησις 350.  
отънудѣ τὸ παράπαν 351.  
отъпустити ἀπολύειν 353.  
отъгѣмо ὑπακουστικόν 353 об.  
отъгѣнии ἀπόλοσις 351.  
отъгѣтъ ἀπολογία 352 об.  
оцѣстятися καθαρίζεσθαι 352.

Пакость сѣтворити βλάπτεσθαι 352.  
пасха πάσχα 352.  
повелѣти προστασσειν 351.  
повѣргнути καταστρώννυσθαι 351.  
повѣсть διήγημα 350 об.  
повѣстьствовати διηγεῖσθαι 351 об.  
подвижнѣ σπουδαῖος 350 об.  
подвизатися ἀγωνίζεσθαι 353.  
бес подобы ἀπροσφόρος 353.  
пожрѣти θύειν 352 об.  
помышляти λογίζεσθαι 351.  
понеже ἐπειδή.  
попѣрище μίλιον 353.  
послушнѣν ἀχροατής 351 об.  
постылати καταστρωννύσαι 353 об.  
посѣщеніе ἐπισκεψις 351 об.  
посѣщенъ бысть επισκεψθη 352.  
чаща поточены быша κατεκόπησαν  
353 об.

да потрѣбленъ будетъ ἐξαλειφθῆναι 352 об.

потугъ людскъ δημοσία ἀπαίτησις 350.

похвала ἔπαινος 354.

почисти ἀριθμεῖν 352.

праздникъ εορτή 354.

противнъ ἐναντίος 352.

присно αἰεί 352 об.

приставникъ προστατής 352,—  
бысть προϊστά 350.

притещи προστρέχειν 353 об.

въ притьчу εἰς ὑπόδειγμα 351 об.

причастникъ συμμέτοχος 353.

прѣбывати διαμένειν 351.

прѣклонити κολῆναι κλίνειν τὰ  
γόνατα 351.

прѣльщати ἐξαπατᾶν 352.

прѣподобнъ ὅμοιος 352.

прѣстоль θρόνος 352.

не прѣсяпающи вода ἀφθονος 353.

прѣчьстьнъ εὐαγέστατος 352 об.

пустити слезы προχεῖν δάκρυα 351.

пустыни ἔρημον 352 об.

пучина κόλπος 353 об.

пѣсати γράφειν 352 об.

Рабъ δοῦλος 351.

радость χαρά 352.

разумѣти γινώσκειν 352.

рака σораός 353 об.

римскъ ῥωμαῖος 352.

ругатися καταγελαῖν 352.

Божия свонта θεῖον ὀφείκιον 352.

святитель ἱεράρχης 353.

святыни καθιέρωσις, ἀγιασμός 350.

скверна μολυσμός 352.

скрижалъ πέτρα 352.

славити δοξάζειν 351 об.

славнъ αἰδύμιος 353, περιφανής  
352.

служити λατρεύειν 352 об.

служба λατρεία 352.

слухъ ἀκοή 351.

слышание φήμη 353 об.

слѣдъ νομή 353.

слѣпота πηρωσις 351 об.

стриженикъ κληρικός 351 об.

строиτι διοικεῖν 352.

стръмление ὀρμή 353 об.

стълпъ στῦλος 351 об.

судни δικαστής 353.

свѣдѣтельство ἀπόδειξις 352 об.

свѣдѣтельстввати προσμαρτυρεῖν  
352 об.

свѣщати βουλεύεσθαι 352 об.

бе сьмысла ἀλογίστως 352 об.

сьмыслнъ λογικός 352 об.

сьпасенне σωτηρία 352 об.

сьповѣдѣти καταξιόων 351 об.

сьтость πληρονοή 353.

сѣдина κολιά 351 об.

Тайна, ж. р., τὰ μυστήρια 351.

тайно, ср. р., μυστήριον 350 об.

тврѣдѣ ἀσφαλές 352 об.

трѣбы, мн. ч., λατρεία 350.

трѣбования, мн. ч., τὰ ἀναγκαῖα  
353.

тьма σκότος 352.

търпѣние παραμονή 353.

Убогъ μέτριος 350.

убѣдити προτρέπεσθαι 353.

ударенне κρούσμα 353 об.

ударити τύπτειν 353 об., πατάσσειν  
353.

указати ἀρέσκειν 350 об., εὐαρεσ-  
τεῖν 350.

улаяти παγιδεύειν 350 об.

умъ λογισμός 353.

утѣшение παρηγορία 353.

учение διδαχή 353 об., διδασκαλία  
350 об.

учитель διδάσκαλος 351.

Хвалити εὐχαριστεῖν 352.

храмина οἶκημα 353 об.

художество ἐπιστήμη 350.

хулити βλασφημεῖν 352 об., δια-  
βάλλειν 352 об.

Църкы ἐκκλησία 350 об.

цсарь αὐτοκράτωρ 352 об., βασι-  
λεύς 352.

ца ἄλοο; 353 об		Шествие πορεία 354.
ти σέβασθαι 352 об.; чьтомъ		шюмъ ἦχο; 351.
ατρεοόμενος; 350.		
достойну чистоту σεμνοπρεπῶ;		Щюждь ἀλλότριος 350 об.
52 об.		Языкъ ἔθνος 350, 354.

---

И ѿца ноа мв р а. в з. к е. м ч н и е с т ѣ го к л и м е н т а  
п а т р и а р х а р и м с к а. б л г в и в ч е.

Ч е т в е р т о р и м с к и ц р к в и п р и с т а в н и к з в ы <sup>1)</sup> к л и м е н т з. и ж е х о у д о ж ь с т в о м з <sup>2)</sup> а п л о у <sup>3)</sup> п е т р о у п о с л а б д с т в о в а. т а ц е м з к о в а р ь с т в о м з с т р о м ш е. <sup>4)</sup> т а к о и ю д е в м з и е л и м з. и в с е м з х р и т и а н о м з л ю д е м з о у к а з а т и. <sup>5)</sup> л ю б л а л х о у о у б о е г о е л и н н и п о н е ж е н е г н о у ш а м а с а н о ѿ в е щ а в а м и м з. н о ѿ с в о н х з к н и г з ж е н е в б ы ч а н <sup>6)</sup> с к а з а л и м з. к д е ж е р о ж е н и б ы ш а и ѿ к о у д о у в е щ а <sup>7)</sup> м ь н и м и ѿ н и х з. и ч т о м н и в з и м ж е <sup>8)</sup> с т в о р и ш а. к а к о ж е л е н е к о н ч а ш а с а а с е н а м з <sup>9)</sup> п р и т з ч а м и с к а з а л ш е. с а м т е х ж е е л и н н з ѿ д а н и е <sup>10)</sup> ѿ б а о у л о у ч и т и о у ч а л ш е. а щ е о у б о в с т а н о у т ь т р е б з с в о н х з. ѿ н ю д е и <sup>11)</sup> ж е т а ц е м з к о в а р ь с т в о м з <sup>12)</sup> в е р б е т а л ш е. <sup>13)</sup> п о н е ж е ѿ ц и н х з д р о у г ы в о у с к а з а л ш е. з а к о н з ж е и м з с т ѣ м и н е с щ е н з <sup>14)</sup> г л а л ш е и п р в о е м е с т о с н х з ѿ б а <sup>15)</sup> и м е т и. а щ е с в о е м о у з а к о н о у д а н ы <sup>16)</sup> и б л ю д о у т ь н е ѿ м е т а т и с а а в р а а м с к а л г о е г о в е в е т о в а н и я. <sup>17)</sup> и с к о н ч а н а в ы б ш а о у х а. з а н е в с е с т е м а <sup>18)</sup> а в р а а м л е б л г е т ь б з в с а я з ы к ы в е щ а с а. и е ж е р е к з д е д о у ѿ п л о д а ч р е в а т в о е г о п о с а ж ю н а п р т а в т в о е м з \*) и л е н е н с а н е м з п р о к о м з. т а к о д б а \*\*)

Мы пользуемся греческимъ текстомъ Мученія св. Климента, напечатаннымъ въ Патрологіи Миня, II, 617—631.

1) πρῶστῳ. 2) τῇ ἐπιστῆμῃ. 3) Πέτρου. 4) οὕτω τοῖς τῶν τρόπων κόσμους διέπρεπεν. 5) εὐαρεστέιν. 6) ἐκ τῶν παρ' αὐτῶν βιβλίων τε καὶ τειλετῶν. 7) ὄρηγντο. 8) ἄτ. 9) φαίνοντάις (=яснами). 10) συγχωρήσιως. 11) παρὰ δὲ ἰουδαίοις. 12) τρόφι. 13) χάριν ἐπορίζετο. 14) ἱερώτατον. 15) παρὰ τῷ Θεῷ. 16) τοῦ ἰδίου νόμου τὰ μυστήρια (=танны). 17) τῆς ἐπαγγελίας πρὸς Ἀβραάμ. 18) ἐν τῷ σπέρματι (=въ сѣмени?).

\*) Ис. СXXXI, 11: отъ плода чрѣва твоего посаждъ на прѣстоли твои, (Синайск. Ис., стр. 295). \*\*\*) Ис. VII, 14.

350 об. ПРИМЕТЬ ВЪ ЧРЕВѢ. И РОДИТЬ СНА И НАРЕКОУТЬ ИМА  
ЕМОУ ЕММАНΟΥИЛЪ. Ѡ ХРѢТИАНЪ <sup>1)</sup> ЖЕ СЕГО РАДИ ПАЧЕ  
ВЪЗЛЮБЛЕНЪ БѢ. ПОНЕЖЕ НИЩА ИЖЕ НА ВСАКЪ ЛЕГЕШЪ <sup>2)</sup>  
ПО ИМЕНИ ИМѢЯШЕ НАУДАНА СИ. ТАЖЕ СЪБИНЕН КРЩЕННЕМЪ  
ПРОСВѢЩАШЕ. НЕ УСЛАБЛАСЬ ПОТОУГА <sup>3)</sup> СЪТВОРИТИ ЛУДЬ-  
СКА, <sup>4)</sup> ПРОПОВѢДА ЕЖЕ ВСАКОМУ ДНИ. <sup>5)</sup> ОУБОГЫТА ЖЕ И  
БОГАТЫТА ОУЧААШЕ. И НЕ УСЛАБЛАТИ КРЩЕННЕМЪ НИЦИННМЪ. <sup>6)</sup>  
Ѡ ИЮДѢИ И ЕЛИНЪ ЛУДСКЫ. УБРОКЫ <sup>7)</sup> ПРИИМАТИ. И ЖИ-  
ТИА <sup>8)</sup> ЧТѢТА ДОСТОИНА. СЪТНИ КРЩЕНІЮ, ДАРЫ ЕЛИНЬСКИ НЕ  
СКВЕРНИТИ. СИМИ И МНОЖАШИМИ СИХЪ БЛАГОДѢТАНИЕМЪ <sup>9)</sup>  
ЦВѢТЫ. БѢИ ЖЕ И ВЪСѢМЪ ЧЛѢКОМЪ МОУДРОМЪ ОУКАЗААШЕ. <sup>10)</sup>  
НЕСМЫСЛЕННЫМЪ, || БО НЕВЪЗМОЖНО ОУКАЗАТИ <sup>11)</sup> ЕЖЕ БѢИ  
ОУГОДНО <sup>12)</sup> ТАКЛАЕТЬСЯ. СЕГО РАДИ ОУБО НЕ ОУБОЯШАСА  
ДОСАЖЕНІЯ. НЕСМЫСЛЕННЫМЪ ЧЛѢКОМЪ <sup>13)</sup> УНИ ИМѢЖЕ ВОЛА <sup>14)</sup>  
БѢ ОУГОДНА ВОУ НЕ ОУГАЖАИЩА МНОГЫ ОУСТРАШАТИСА.  
ЕГОЖЕ РА БѢ БЛЖНОМОУ КАНТАНТОУ ПРЕСТОЛЪ РИМСКОМОУ  
ЕПѢСЪТВОУ, СИА ЖЕ ДРОУГА НЕРОНОВА НЕ ВОИТИСА. <sup>15)</sup> По-  
неже ОУБО ОУЧЕННЕМЪ ЕМОУ ЖЕНА СИСИНОВА ФЕУДОРА,  
УБРАЩАШИСА КЪ ВОУ ПОДВИЖНОЮ ТВОРАШЕ СЛОУЖБОУ <sup>16)</sup>  
СВОЮ, СЕН МОУЖЪ ВЪЗРЕВНОВАЕЪ, ОУЛАМАТИ <sup>17)</sup> ПОДВИЗААШЕСА.  
КЪ ЦРКВИ ТЩАЩИСА И ВЪХОДАЦИ ОУБО ЕИ., УНЪ ИНѢМЪ  
ВЪХОДОМЪ ПОСТИГЪ <sup>18)</sup> НАЧАТЪ БИНЫ ИСКАТИ <sup>19)</sup> И ВНЕГѢЖЕ  
Ѡ СЪГГО КАНМЕНТА МЛНТКА БѢ. ЛУДѢ РЕКШЕМЪ АМИ. СИСИ-  
НИИ Ѡ СЕМЬ <sup>20)</sup> СЛѢПЪ ЖЕ И ГЛОУХЪ БѢ. НИ СЛЫШАТИ ЖЕ  
НИ ВИДѢТИ МОГЫИ. ТОГА ОУБО ГЛА РАБОМЪ СВОИМЪ. ПО-  
ИМѢТЕ МА ИЗЪВЕДѢТЕ МА ВОНЪ ТАКО УЧИМА УСЛѢПѢ \*)  
БЫСТА. И ОУШИ МОИ ВЪ ТОЛИЦѢ УГЛАЗШЕТЕ. ТАКО НИЧТОЖЕ

1) παρὰ δὲ χριστιανοῖς. 2) καθ' ἑκάστην ῥηγεῖα. 3) ἀπαιτήσιν. 4) δημοσίαν.  
5) καθ' ἡμέραν. 6) τοὺς πεφωτισμένους (=кръщенныиъ) πάντας. 7) ὄφα. 8) βίον  
(надо читать: чиста?) 9) ἀνδραγαθίας. 10) εὐηρέσει. 11) ἀρέσκειν. 12) εὐάρεστον.  
13) ἀνθρώπων. 14) γνάμη. 15) ὅτου χάριν περιῆν τῷ μακαριωτάτῳ Κλήμεντι τῷ τοῦ  
θρόνου Ῥωμαίων ἐπισκόπου τὸν φίλον τοῦ βασιλέως Νερούα μὴ φοβέσθαι. 16) σπου-  
δαῖαν ἐτέλει τὴν λειτουργίαν. 17) παγιδεῦσαι. 18) καταφθάσας. 19) πολυπραγμονεῖν.  
20) ἐν τούτῳ.

\*) Надо читать: очи мои слѣпѣ.

Ѡнюдз слышати могоу, тѣмь оубо штроци емоу вебъ-  
хожааху с нимз по всен цѣкви, посредѣ молащѣмъ лю-  
дин, моужь же и женз дверин имже вниду <sup>1)</sup> вебрѣсти  
не можааху, тѣм же вебзходи <sup>\*)</sup> <sup>2)</sup> имз заблуджьемз <sup>\*\*</sup>),  
и пакы вебходити кз фѣдоре гжѣ своен, идеже бѣ мо-  
лаше сз вѣмз <sup>3)</sup> своимз принти. таже видѣвши рабы сз  
гнѣмз своимз слаѣпшемз вебходащѣ <sup>4)</sup>. первое оубо  
климентз <sup>5)</sup> Ѡ зрака ихз мнѣти <sup>6)</sup> оубо яко Ѡверстама  
вчима видѣть <sup>7)</sup> ю. и пославши кз единомуу <sup>8)</sup> штрокз  
своихз. ходащи <sup>\*\*\*</sup>) разоумѣти что оубо ходѣть <sup>9)</sup>  
вебходаще сз гмѣ своимз. рекоша гѣ нашъ видѣти хотѣ  
еже не лѣтъ емоу вѣ. и слышати шюжама тѣнна велепе  
и хлѣхз <sup>\*\*\*\*</sup>) вѣт. намз же повѣлѣ да его яко могоу-  
ще <sup>10)</sup> Ѡсюдоу изведемз. и не слабитѣса <sup>11)</sup> намз Ѡ-  
сюдоу его како извести. вниѣ же сню повѣсть Ѡ  
штрокз || дѣвдора приа. поверже себе в мѣтвѣ сз слѣ. 351  
замн прошааше Ѡ бѣ. да моужь Ѡтоуду възможеть  
изити. и вебращешиса кз штрокомз своимз соуцинимз  
с немъ рѣ. гѣ своего ведѣте в домз свон. азъ бо мѣтвѣ  
юже начахъ не имамз вставиши, но принесу жертвѣ  
свою вѣи. и кончинѣ бывши тѣинѣ постигнуѣ касз. и  
еѣа идоша штроци вѣдѣши его, изидоша вѣдоуше и в  
домз, и възвращшеса кз гжѣ своен слаѣпа и повѣ-  
даша и глауха еше превывающа. дѣвдора же паче кз  
воу мѣтвѣ и слезы пролитз яко да моужа еѣа мѣтъ  
его застоупитѣ. и авне Ѡпѣнню бывшию приаде кз  
блженому клименту гѣши. моужа своего искоушаниа  
неизрѣченнаа тѣнна, вѣцѣ нѣ хѣу в велепленѣе вѣпаде  
вѣѣма вчима. вѣѣма же оушима слоухз тоѣа попогу-

1) εἰσεβήσαν. 2) ἐν τῷ περιέρχεσθαι. 3) σὺν τῷ δεσπότη. 4) περιάγοντας.  
5) ἐξέκλιτε. 6) νομίζουσα. 7) θεάσῃται. 8) πεμφάτην ἕνα. 9) θέλοιεν. 10) ὀπω-  
σοῦν. 11) συγχεώρηται.

\*) Надо читать: обходить. \*\*) sic. \*\*\*) Надо читать: хотаяи. \*\*\*\*) sic.

би, \*) авіе же оубо блженым климентъ поущь слезы.  
 начатъ вѣдѣти<sup>1)</sup> соущамъ с нимъ. да единодушнѣно ѿ гл  
 испросатъ, такоже да моужю ея слоухъ же и зракъ  
 дароуетъ. дерзатъ<sup>2)</sup> оубо блжннм климентъ, по молитвѣ  
 иде с женою къ моужю ея, и шербѣтъ<sup>3)</sup> его ѿверста-  
 ма шчима. и ничьтоже не видаше. ни словеси ѿноудъ.  
 ни етера шюма слышаща. идеже и с плачемъ и говоромъ  
 вси шюмлахоу. егоже ѿнюдъ сисинни не слышааше.  
 преклонь колѣнѣ всесѣмъ \*\*) кореннѣемъ быти. тогда  
 же стѣи климентъ възда млтвоу и блгсловести женоу  
 емоу и ѿнде. се заповѣдавъ си не престати ѿ млтвы.  
 дондеже свое погѣщеніе<sup>4)</sup> гѣ ш моужю ея съповѣдѣтъ<sup>5)</sup>  
 явити. плачущиса оубо и молаци<sup>6)</sup> дедороу къ вече-  
 роу. явѣса етеръ моужь сѣдинами говѣннъ.<sup>7)</sup> и рече  
 тебе ради здравъ боудеть сисинъ. яко да скончатса  
 еже рече. стѣитса моужь невѣренъ женою вѣрною. \*\*\*) и се  
 рекъ ѿ видѣннм си ѿнде. тѣм же без непщеваннм<sup>8)</sup> естъ  
 и явѣ то яко блжноу петроу явитиса. и авне тогда  
 призвавъ сисинни дедороу гл си. молю тѣ яко да  
 оумолиши бѣ своего. да не прогнѣваецтса на ма. тебе  
 бо ревною<sup>9)</sup> придохъ внидохъ въ слѣдъ тебе въ  
 цркъвь. хотѣ видѣти творимамъ. и послушникоу быти<sup>10)</sup>  
 рекомымъ. слоухъ же въкоупѣ и видѣнне погоуенхъ. ны-  
 нѣ же оубо понеже соудити ми са симъ.<sup>11)</sup> климентово  
 сътвори<sup>12)</sup> пришествіе помолѣса емоу, яко да придетъ  
 къ мнѣ и створитъ ма истинноу познати мнѣ и штро-  
 комъ ми въ истинноу. мнѣшеса яко климента вазати  
 съ своимъ стриженикы<sup>13)</sup>. и сего рѣ<sup>14)</sup> привлачити. но  
 си<sup>15)</sup> каменіе еже<sup>16)</sup> и стѣлпы блжннѣ и привлачаще

1) προτρέπων. 2) θρασυλέως. 3) εὐρεν. 4) ἐπίσκεψιν. 5) καταξιώσῃ.  
 6) εὐχομένη. 7) αἰδέσιμος. 8) ἀναμφίβολον. 9) ζηλοτυπίας. 10) ἀκρατίην εἶ-  
 ναι. 11) ἐπειδὴ τοῦ ταῦτά με ἀναχτήσασθαι. 12) ἀπειργάσαστο. 13) κληρικῶς. 14) τοῦτον.  
 15) οὗτοι. 16) τε.

\*) sic. \*\*) sic. \*\*\*) Къ Кориню. 1. VII, 14: святѣе бо са мажъ невѣрнѣ  
 о женѣ вѣрнѣ (*Ажумлохій*, II, 385).